

Reviews and Notices

Oates, Joyce Carol (ed.), *The Oxford Book of American Short Stories* Oxford: Oxford University Press, 1992. Price: £17.50 (hardback). ISBN 0-19-507065-8.

Ford, Richard (ed.), *The Granta Book of the American Short Story*. London: Granta Books, 1992. Price: £7.99 (paperback). ISBN 0-14-014032-8.

These two short story collections complement each other nicely and also serve as useful complements to previous collections of American short stories. Joyce Carol Oates, herself an important contributor not only to the novel, but also to its more diminutive offspring, has compiled an original selection of stories from traditional masters of the genre as well as from more recent practitioners. Richard Ford, also a short story writer, has given us a rich selection of American stories since 1945, in which many readers will be introduced, if not to some new names, then at least to some new titles.

The goal Oates set herself in compiling the new Oxford anthology was an ambitious one: "familiar names, unfamiliar titles." The challenge, Oates explains in her introduction, was to represent well-known writers with stories other than those frequently anthologized, but which yet were "of equal merit and interest; stories that, while reflecting authors' characteristic styles, visions, and subjects, suggested other aspects of sensibility" (3). This is a tall order, and Oates has not been able to live up to it in all cases. It is doubtful that most readers will feel that Hawthorne's "Wives of the Dead," a fine but slender story in which the author's characteristic style is not greatly in evidence, is the equal of stories like "Roger Malvin's Burial" or "Rappaccini's Daughter." And at times one wonders whether the editor has been unduly influenced by the constraints of space, as she represents Fitzgerald with "An Alcoholic Case," or Ursula Le Guin with "Texts," a brief parable which is not characteristic of the style on which its author's reputation depends.

The few disappointments, however, are outweighed by the sense of freshness that pervades the volume as a whole. Some novel choices, such as Samuel Clemens' "Cannibalism in the Cars," one accepts with pleasure and gratitude. The inclusion of stories by the little known William Austin (1778-1841), and by writers more well known in other genres, such as William Carlos Williams and Saul Bellow, are intriguing, if not wholly convincing. Instead of giving us a permutation of those collections we are all too familiar with, Oates has taken some risks. She has succeeded in giving us a volume that will stand, if not as a substitute for the canon, at least as a useful revisionary supplement.

In her revisionary selection of stories, Oates has not merely sought to

please her own taste, nor has she set out to fulfill a radically new vision of American literature and culture. She has rather attempted to make new choices on the basis of established principles. Taking her point of departure in the literary criticism of Edgar Allan Poe, and limiting herself largely, as she explains, to storytellers rather than experimentalists, Oates finds a unifying element in "the quest, in some cases a distinctly American quest, for one's place in the world." To make good on the claim that her book will unfold a tale that is "uniquely and wonderfully American" (16), Oates has allowed her selection to reflect the multicultural nature of American society; she has addressed the traditional imbalance of gender; and, in a couple of instances, she has respected the judgment of popular taste.

Its title notwithstanding, *The Granta Book of the American Short Story* confines itself to stories written after the second world war, and can therefore do greater justice than the historically more comprehensive Oxford collection to the variety of recent work in the genre. One is struck, in perusing this volume, how much literary talent there is in the United States today, and how vital this literature is in its portrayal and its critique of contemporary American life.

Although he discusses in his introduction various criteria of structure and value in the short story, Richard Ford finally admits to being rather "idiosyncratic" in his choices. He leaves the vexing question of Americanness open and declares that he has made no attempt to represent regions, ethnic groups, or schools of writing. His justification for including a work, Ford bluntly states, has been "literary." While this may have the sound of narrow aestheticism, the effect is rather one of fully crediting the authors who have been included. Whatever Ford's idiosyncracies may have been, his collection represents, not only works of great literary value, but also regional and ethnic variety in American society, formal variety in the short story. From recent years, there are wonderful stories from such well-known writers as Jamaica Kincaid, T. Coraghessan Boyle, Amy Tan, and Tim O'Brien. From less well known names, too, Ford picks out excellent stories with unflinching judgment.

There are, however, a few things one misses in Ford's anthology. Unlike Oates, he does not include biographical introductions to his selections, though he appears to have aimed for a certain historical representativeness, giving roughly equal weight to each of the last six decades. One misses also writers like Ursula LeGuin, Louise Erdrich, and Bobbie Ann Mason, though Ford (like Oates) selects about one third of his texts from women writers. In the reviewer's copy of the book, the list of acknowledgements was omitted, though referred to in the table of contents. Regrettably, this lack of information about the writers and their works undercuts the anthology's function as a guide to further reading.

Hans Löfgren

Bail, Murray (ed.), **The Faber book of Contemporary Australian Short Stories**. London: Faber and Faber, 1988. 413 pp. Price: £ 8.99 (paperback). ISBN 0-571-15083-7.

Murray Bail's introduction to this collection of contemporary Australian short stories immediately tackles what might be specific, both to Australian narratives, and to this selection of stories. In what becomes a series of paragraphs alternating between Australian geography and Australian personalities, Bail manages to merge a view of the land with a feeling for national sentiment. The roots of Australian storytelling, it is claimed, are in the stark realities of wide, empty bushscapes echoing with masculine oral narratives of survival and endurance. Such was the impact of a new land ('new' for whom?), that the environment encroached on spoken and written stories to the extent that the landscape smothered and dominated human feeling. This 'national dryness', this *Australian-ness* of Australian stories has, states Bail, happily developed to incorporate women's writing, other landscapes, twists away from realism and a courageous vitality of expression and experimentation, which the succeeding selection of stories is intended to reflect.

Bail carefully arranges the collection according to the chronological dates of birth of the authors, with the publication dates ranging from the 1940's onwards, and an equal gender balance is just as carefully achieved. Indeed, the women writers achieve depths of emotion and versatility which often set them apart from the sometimes turgid and self-conscious prose of the male writers. For example, Christina Stead's story, "My friend, Lafe Tilly," achieves a weight of psychological perception and subtlety, controlling a powerful and bare narrative. In contrast, Hal Porter's "Gretel" and Judah Waten's "Mother" both suffer from a self-consciousness which makes the writing appear clumsy.

This is an uneven collection, and its aim to break with a stereotype of Australian fiction is in danger of lending incoherence to the edition. In fact, the marketing of the cover, by presenting the emptiness, flatness and dryness of a landscape which promoted the withered realism which Bail – and Patrick White – resist, acts as a misleading contradiction to the stated aims of the introduction. Dal Stiven's short story, "The Wonderful Intelligent Sheep-Dog" does, however, provide an excellent satire of the traditional Australian yarn of the outback, moving surreptitiously and effectively from the oral tradition of stark endurance to a form of magic realism.

What is more striking, however, is what is left out of the landscape, both in the introduction and in the stories themselves. The wide emptiness of the land, replaced by deeper human psychology or the landscapes of New York (Christina Stead), Eastern Europe (Judah Waten), or England (Elizabeth Jolley), manage to efface the aboriginal experience and presence which so significantly maps the colonial heritage of Australia and its vio-

lent migrant history. The "migrant experience" which Bail draws attention to in the introduction is, in fact, primarily that of White Australians to or from other Western countries. The "emptiness" which is so powerfully evoked manages to blank out a very real collective *Australian* existence.

This collection does, however, include some powerful writing and will encourage a new and wider interest in contemporary Australian literature. What it leaves behind in its concept of Australia and its acknowledgement of breaking with a dry and landscape-ridden past, is a presence of such constitutional importance that it surely merits even a *passing* reference?

Kadiatu Kanneh

Morris, Mervyn (ed.), **The Faber Book of Contemporary Caribbean Short Stories**. London: Faber, 1990. Price: £5.99. ISBN 0-571-15299-6.

This collection includes work by writers from a representative range of geographical locations within the Caribbean and by those 'diasporic' writers now based outside. The racial diversity of the region is also indicated by the inclusion of several stories which focus on experiences of 'Indian West Indians' (which helps to expand the Afrocentric focus of much Caribbean writing). The collection includes well-established as well as less well known writers, but, given the great increase since the 1980s of the publication of Caribbean women's writing (particularly the shorter forms), it is disappointing that of the twenty four writers, only five are women.

The thematic focus of the stories is fairly diverse, though many, in one way or another, involve man's (and I use 'man' advisedly) difficult struggle to survive in contexts which are materially and/or spiritually impoverished. Where this struggle takes place in the 'metropolis', the sterility and isolation of the city is stressed. In Bissondath's "Veins Visible," the 'islanders' live in a fog of unbelonging and Hari dreams of buying a ladder high enough for him to "...sit on the top and gaze over the ocean to the island so he could see the cricket games." "The Man" (in Clarke's story of that name), limits himself to his bare room and exactly two square miles of Toronto's streets ('home' is "...where I pee, eat and write..."); he devotes himself to writing endless letters to 'famous people' (hoping to sell their replies for vast sums of money) but the man's written words enter a void.

By contrast, the stories located in the Caribbean itself resonate with the voices of the community, with many of the stories focusing on the strategies used by the 'folk' to challenge existing power structures or to simply *survive* in the rural Caribbean context. Story-telling in this context is an important cultural form and many of the stories foreground the story-telling process itself, weaving stories within stories and emphasizing the active participation of the audience. Olive Senior's *excellent* story, "Ballad," for example, is as much 'about' the narrator's story-telling procedure and her

courage in offering a counter narrative of her subject, the 'scarlet woman' (as the villagers perceive her) as it is about the 'scarlet woman' herself.

In other stories, such as Naipaul's "The Night Watchman's Occurrence Book" and Salkey's "Anti-Apartness Anancy," there is a revelling in word play (often perceived as characteristic of the Caribbean with its mixed linguistic heritage) while Kincaid's story, "My Mother," explores the mother/daughter relationship through a sequence of strange and magical images. A few of the stories lack focus or are a little melodramatic, but, generally, the variety of these stories makes this an excellent collection.

Denise deCaires Narain

Baron, Dennis, *The English-Only Question: An Official Language for Americans?* New Haven and London: Yale University Press, 1990. 226 pages. ISBN 0-300-05660-5.

The debate concerning an official language in the United States, which goes back hundreds of years and is still with us to this day, is described in a provocative manner by Dennis Baron in *The English-Only Question*. As such, the author presents an excellent historical analysis of the movement to have the English Language Amendment written into the US Constitution. There are also a number of insights concerning the social and economic interaction of immigrants and/or "hyphenated Americans" with mainstream society in respect to language, learning, and assimilation, which have implications that extend far beyond the borders of the United States.

In Chapter One Baron points out that "large numbers of nonanglophones are not being adequately served by American schools". In an effort to assimilate immigrants into the fold of American society, the educational establishment has missed the boat, so to speak, in their reluctance to accommodate foreigners in their native tongue, something which would act to improve the quality of their education. Some educators and politicians, fearing that English will become a foreign language in the US, have insisted on English as the language of instruction as a means of securing for the language a supreme position. Baron, who is against the government making English an official language, argues that English is not in danger of being undermined as a result of competition from other languages, and secondly, official English legislation, contrary to the position taken by supporters of the amendment, acts to marginalize immigrants.

The relationship between patriotism and language is explored in Chapter Two. Here, it is pointed out that supporters of the amendment insist that the unique concepts of the American political doctrine can only be fully comprehended in the English language. This is not true. There are many communities in the US where languages other than English dominate, and there is no evidence that these communities are less "American" than others. In

fact, as Baron indicates, most of the supporters' arguments do not hold up when put under close scrutiny. For example, in respect to the so-called challenge to English supremacy, which is primarily concerned with the "increase" of Spanish and Asian languages such as Chinese, the number of Americans whose native tongue is English is greater today than at any other time in the history of the country.

In Chapter Three, the defense of the mother tongue is investigated, primarily in respect to language instruction in the schools. English instruction replaced both German and French for large communities of Americans in this century. The description of this historical process, both in political and social terms, makes for valuable reading. In Chapter Four there is an excellent analysis of legislation and the judicial process. It is noted that there is a distinct difference between local, state, and federal law. While local and state governments have sometimes passed laws which limit the rights of nonanglophones, the courts, especially the US Supreme Court, have supported these people on the basis of the Constitution.

In the final chapters Baron probes the educational system and the future of the language. The most provocative insights, in my opinion, occur when the author explains how individuals are adversely affected by an educational system which is ill-equipped to handle immigrants and others who do not speak variants of the language which fall within the parameters of mainstream usage. Not only do Asian and third-world immigrants receive inadequate language training, but native-Americans, as well as economically disadvantaged blacks, are often denied educational opportunities.

In conclusion, Baron has provided his readership with a superb introduction into the official language debate. The extensive bibliography and index encourage further study. Primarily political in nature, and arguing against official language legislation, Baron, evidently not objective, convinces the reader that efforts to enforce an official language will only serve to further marginalize a large number of Americans.

Marko Modiano

Tuck, Allene, (ed.), *Oxford Dictionary of Business English for Learners of English*. Oxford: Oxford University Press, 1993. 492 pp. ISBN 0 19 431440 5. Price (paperback): £6.95.

Reviewing new dictionaries is often problematic, as we do not read dictionaries the way we read textbooks. The proof of a good dictionary is like that of the proverbial pudding, only it takes longer to get acquainted with a dictionary than to eat a pudding.

Attempting to get a taste of this new Oxford dictionary ("ODBE"), let us begin by comparing it "objectively" and quantitatively with two other recently published dictionaries, whose titles indicate that they belong to the

same class of dictionaries: *A Concise Dictionary of Business* ("CDB"; Oxford U.P. 1990) and *Longman Dictionary of Business English* ("LDBE"; 2nd edition 1989).

The first measure we want to find out about is size, i.e. number of words. This is not as easy as it may seem, since publishers tend to differ greatly in terms of how words are presented. However, it seems that the two Oxford dictionaries cover about the same number of words: ODBE≈4,100 words, CDB≈4,400 words, whereas LDBE has a clearly wider scope, ≈13,700 words.

In order to shed some light on the vocabulary selection of the three books, I checked the first ten entries under the letters A, B, C and D in ODBE, comparing them with the words given in the other dictionaries up to and including the word corresponding alphabetically to the tenth ODBE entry. I thus got a list comprising 136 different items, which were distributed as follows:

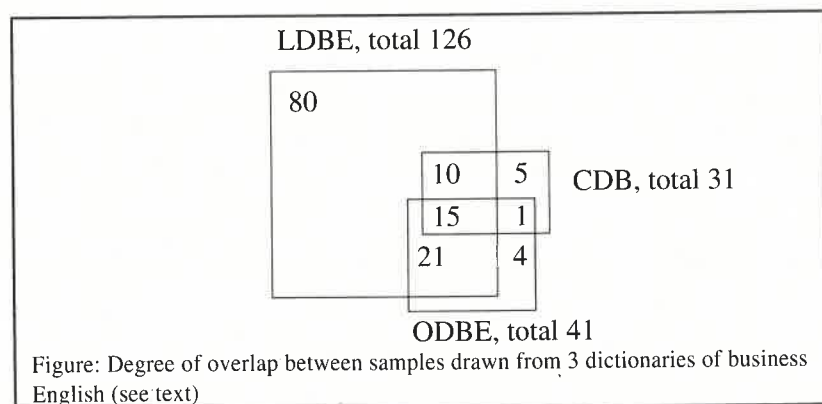


Figure: Degree of overlap between samples drawn from 3 dictionaries of business English (see text)

From these figures, we can deduce that coverage is not just a function of size; it is very much a function of selection. Even though ODBE and CDB are very similar in terms of overall scope, in my—admittedly small—sample, they share no more than 16 words out of a common total of 56. At first sight, this may seem odd, but only until we realize that a special-purpose dictionary cannot be compared to a regular dictionary in terms of coverage. Since the ambition of a regular dictionary will, ideally, be to cover the total vocabulary of a language, starting from the most frequent words, the only limitation being practical restrictions on total scope (which will immediately cut that ambition down to size), we shall expect such dictionaries to distribute their vocabularies going from easy (high frequency) to difficult (low frequency). The difference between a large and a small general dictionary, then, will be dependent on how deep down into the low-frequency bands of the total vocabulary the dictionary-maker is willing to dig.

However, since a frequency-based arrangement by definition means that

classes consisting of high-frequency words (e.g. words appearing more than 50 times in a one-million-word text corpus) will be considerably smaller in terms of the number of different words contained in them than classes of low-frequency words, it follows that the further down into the deep layers of low-frequency vocabulary we prod, the harder it gets to achieve full coverage.

And this is exactly where the problem of special-purpose dictionaries lies. From the point of view of language as a whole, specialized vocabulary is by definition low-frequency vocabulary, so much so, in fact, that often it will not be covered even in relatively large dictionaries. On the other hand, in certain areas of professional life, certain specialized vocabulary items may be used on an everyday basis, even to the extent that, within these areas, they attain relatively high frequency. The problem is that the various professional areas form vocabulary islands scattered in the vast ocean of low-frequency vocabulary. This makes it very difficult to write a commercially viable dictionary attempting to cover the needs of, say, business English; business English means different things to different people.

So long as a dictionary does not become unwieldy to the point of being difficult to use, we can conclude that the more information we get from it, the better it is (provided the information is correct, of course). It is not a disadvantage *per se* if the editor of a special-purpose dictionary chooses to play safe by using a wide definition of what should count as specialized vocabulary. There is no such thing as "the right vocabulary". Thus, the idea of a special-purpose dictionary covering exactly the words the specialist needs remains unsound.

Of the three dictionaries I have been comparing, LDBE is by far the most comprehensive. This is partly because the Longman editor has used more liberal criteria for vocabulary inclusion than his Oxford colleagues; for instance, the number of abbreviations included as separate entries seems to be considerably higher in LDBE than in ODBE and CDB. It also seems that the coverage in general is fuller in LDBE. In other words, you are more likely to find what you are looking for in LDBE.

The dictionary under review here, ODBE, is, however, based on entirely different principles from the other two. It is a learner's dictionary of business English, which means that it is intended for a non-native audience. From this point of view, I believe it is true to say that the OUP has struck gold. Using dictionaries as teaching material is normally not a very good idea, but here we have a dictionary which could be integrated very closely in the teaching process, at least at higher levels. There are many reasons for this. The lay-out of ODBE is very attractive. Entries are presented in clearly delimited 'boxes' with some empty space in between. The rightmost part of each box is shaded and contains additional linguistic information (modern phonetic transcription, grammatical notes on usage, cross references, collocations, opposites, synonyms, abbreviations). The entries themselves

abound with good examples often drawn from a computer corpus of modern usage (the "Oxford Corpus"). Thus, the compilers have succeeded in producing a dictionary which invites the user by opening itself up to him, avoiding altogether the formidable impression often created by a page of a regular dictionary.

Using a dictionary in order to understand what a text is all about, and using one both in order to understand *and* to improve one's own linguistic ability are two different things. The latter is one of the goals of advanced integrated study programmes for students of international business in Sweden and elsewhere. ODBE is a book which I believe could make life easier for the people working within such programmes, teachers as well as students. It is a dictionary with clear pedagogical implications.

A special-purpose learner's dictionary will always have to be a compromise between the wish to cover as much ground as possible and the pedagogical wish to offer structure and delimitations. If what you want is a dictionary which can form part of the student's study material, and not just a reference book, I suggest you take a look at the *Oxford Dictionary of Business English for Learners of English*.

Mats Mobärg

Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 22. Aufl. unter Mitwirkung von Max Bürgisser und Bernd Gregor völlig neu bearbeitet von Elmar Seebold. Walter de Gruyter, Berlin 1989. LXV + 822 Seiten. Leinen DM 68,00. ISBN 3-11-006800-1.

Mir ist es selten genug, daß ich ein Ding kenne, und weiß, wie dieses Ding heißt, ich möchte sehr oft auch wissen, warum dies Ding so und nicht anders heißt. Kurz, ich bin einer von den entschlossensten Wortgrüblern. (Lessing, *Antiquarische Briefe*).

Wer im Lessingschen Sinne zu den Wortgrüblern gehört, könnte seit alters her auf zwei bewährte Nachschlagewerke zurückgreifen, das wortgeschichtliche von Hermann Paul und das etymologische von Friedrich Kluge. Ein neuer Paul in der Bearbeitung von Helmut Henne erschien 1992 und wurde im selben Jahr in *Moderna språk* S. 198 ff. besprochen. Bereits drei Jahre früher war ein neuer Kluge auf dem Markt, bearbeitet von Elmar Seebold (Professor für Germanistik und Vergleichende Sprachwissenschaft in München), der sich bereits durch mehrere etymologische Arbeiten als Fachmann ausgewiesen hat, u.a. mit seinem informativen Lehrbuch *Etymologie. Eine Einführung am Beispiel der deutschen Sprache* (1981).

Vier frühere Auflagen dieses klassischen Wörterbuchs wurden in *Moderna språk* besprochen, die 11. Aufl. 1934 von N. Otto Heinertz in Jg. 1934, S. 132 ff., die 15. Aufl. (in der Bearbeitung von Alfred Götze) 1951 ebenfalls von Heinertz in Jg. 1954, S. 348 ff., und von mir die 17. Aufl. (bearbeitet von Walther Mitzka) 1957 in Jg. 1957, S. 477 ff., sowie die 19. Aufl. 1963 in Jg. 1963, S. 384 f.

Neu in der vorliegenden Auflage ist zunächst eine nützliche "Einführung in die Terminologie". Unzureichend ist hier allerdings – zum Unterschied von der Darstellung in Seebolds *Etymologie* S. 203 f. – die Behandlung des Abschnitts "Entlehnungen". Es fehlt S. XXIII eine Erläuterung des Begriffs Lehnbildung, wiewohl mehrfach verwendet, so z.B. unter *erbarmen*, *Gewissen*, *Gründonnerstag* und *Halbinsel*. Unter Lehnbildung verstand Betz (s. unten) einerseits Lehnübersetzung (*Gewissen* nach *conscientia*) und (die freiere) Lehnübertragung (*Halbinsel* nach *paeninsula*), andererseits Lehn-schöpfung (*Weinbrand* für *Cognac*). Letzteres hält S. nicht ohne Grund für fragwürdig und verwendet dafür hier und da "Ersatzwort", z.B. unter *Bahnsteig* für *Perron*. Für die sonstigen Lehnbildungen hätte Seebold gut daran getan, durchweg die Termini Lehnübersetzung bzw. Lehnübertragung zu verwenden, wie dies ausnahmsweise unter *Nostalgie* (mit anderer Datierung als unter *Heimweh*) und *Rücksicht* der Fall ist, hier allerdings mit der Hinzufügung "und Ersatzwort". Irrtümlich wird "Ersatzwort" für *Wiegendruck* angegeben; hier handelt es sich um eine Lehnübertragung. Und warum Plural für das Stichwort *Inkunabeln*? Es überrascht schließlich, daß *Beichte* als Lehnbildung (d. h. hier Lehnübersetzung) von lat. *confessio* eingestuft wird. Dabei hatte Werner Betz längst den richtigen Sachverhalt erkannt:

"Ein Blick in die Sprachgeschichte, ein Blick auf unsere ältesten Quellen zeigt aber, daß es sich hier lediglich um eine Bauentsprechung handelt, die eine Lehnbedeutung nach ihrer lateinischen Entsprechung *confessio* angenommen hat. Das alte, einheimische Wort *bijht* hat vorchristlich etwa 'feierliche Aussage, Verpflichtung durch feierliche Aussage' bedeutet und wohl hauptsächlich bei Rechtshändeln, ähnlich wie *urjiht* die Aussage des Angeklagten vor Gericht war. Es wurde also für die neue christliche Beichte, sehr passend, ein altes Wort der Gerichtssphäre verwandt." (W. Betz, *Lehngut im Vor- und Frühdeutschen*, in: Maurer-Stroh, *Deutsche Wortgeschichte*, 2. Aufl. 1958, S. 144; die Begründung schon in *Deutsch und Lateinisch* 1949, S. 48). Vgl. auch Paul-Henne: "also keine Lehnbild. nach christl. -lat. *confessio*."

Neu ist aber vor allem die Konzeption des Stichwort-Bestandes, indem einerseits unter strenger Einhaltung der rein etymologischen Perspektive weitgehend auf die bedeutungsgeschichtlichen Aspekte verzichtet wurde, was zu einer komprimierteren Darstellung geführt hat, andererseits der standardsprachliche Fremdwortschatz "praktisch neu erarbeitet" wurde, was die Zahl der Stichwörter um ein Vielfaches erhöht hat. Darunter finden sich zahlreiche für die Nachkriegszeit charakteristische Anglizismen, wie etwa *Computer*, *Hamburger*, *Handout*, *Happening*, *Hardware* (aber nicht *Software*), *Jeans*, *Jogging*, *Science-Fiction*, *Showdown*, *Sit-in*, *Skinhead*, *Sponsor* und *Striptease*. Für einige mehr oder weniger phantasievolle Erklärungen, wie z.B. unter *Cocktail* und *Handikap*, hätte man gerne, statt "man hat vermutet", eine Quellenangabe gesehen, in erster Linie wohl *The Oxford Concise Dictionary of English Etymology* (1986). Man vermißt eine so wichtige politische Neuerung wie den *Ombudsmann*; zu diesem schwed.

"Exportartikel" s. *Moderna språk* 1980, S. 157 ff. Und schließlich: Gehören Stichwörter wie *Damoklesschwert*, *Danaergeschenk* oder *Pyrrhussieg* eigentlich in ein etymologisches Wörterbuch? Aber wenn schon, dann fehlen unter *Pyrrhussieg* Ort und Jahr der Schlacht (Ausculum 279 v. Chr.) sowie ein Quellennachweis (Plutarch).

Ärgerlich ist das Fehlen der Umlautbezeichnung in mittelniederdeutschen Wörtern wie *berüchticht*, *bödeker* (unter *Böttcher*), *düchtich* (unter *tüchtig*), *vrouken* (unter *Fräulein*), *gelücke* (unter *Glück*), *nöchtern*, *röde* (unter *Rüde*) und *rüchte* (unter *anrüchig*). Daß der mnd. Umlaut bereits 1928 in dem mnd. Wb. von Lasch-Borchling eingeführt wurde, hat sich offenbar noch nicht unter allen deutschen Germanisten herumgesprochen. Es bleibt daher nichts anderes übrig, als erneut auf die Beanstandung von Conrad Borchling aus dem Jahr 1932 hinzuweisen, und zwar nun in extenso:

"Es geht wirklich nicht an, daß der Bearbeiter eines mnd. Glossars noch bei der Ansetzung der Stichwörter auf die Bezeichnung des Umlauts verzichtet. Der alte Streit um das Vorhandensein des ö und ü im Mittelniederdeutschen ist längst zugunsten des Umlauts entschieden." (*Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, germ. Abt. 52, S. 410 über Arthur Hübners Glossar zum mnd. Stadtrecht von Bremen). Vgl. auch schon Otto Behaghel, *Geschichte der deutschen Sprache* (1916), S. 145 mit Hinweis u.a. auf die Orthographie der Stockholmer Handschrift des mnd. Stadtrechts von Wisby.

In seiner Bespr. von Kluge-Götze a.a.O. 1951 vermißte Heinertz Hinweise auf schwed. etym. Arbeiten. Diese wurden, wie aus der Bespr. in *Moderna språk* 1957 ersichtlich, von Mitzka berücksichtigt. Auch wenn Seebold keine Vollständigkeit der Literaturangaben anstrebt (Vorwort S. VII), so enthält die Neubearbeitung nun weitere schwed. Hinweise, so unter *-mäufig* (Inghult), *Moped* (Oksaar), *machen* (Weiss), *Verhängnis* (Hermodsson) und *Gründonnerstag* (Jeske). Der Meister der schwedischen etymologischen Forschung, Erik Rooth, ist mit seinen in den Jahren 1979-1983 (also im Alter von über 90 Jahren) veröffentlichten tieferschürfenden *Nordseegermanischen Studien* I-III vertreten.

Zu *Bickbeere* s. Torsten Dahlberg in *Studia neophilologica* 16 (1944/45), S. 270 ff. Für *braun* in der Bedeutung "violett" wäre auf Suzanne Öhman, *Wortinhalt und Weltbild* (1951), S. 139 ff. zu verweisen, für *röteln* auf Torsten Dahlberg, Der Krankheitsname Roter Hund, Beiträge zur Geschichte, Geographie und Etymologie, in *Wortes anst*, Festschrift für Gilbert de Smet (1986) und für *Racket* und *Tennis* auf Gunnar Magnusson, *Zum Lehngut in der deutschen Tennissprache* (in *Impulse*, Germanistisches Institut der Univ. Stockholm 1980). Zu *entwerfen* s. die mustergültige (von Erik Rooth in *Moderna språk* 1948, S. 58 ff. lobend besprochene) "Wörter und Sachen" -Untersuchung von Heinertz in *Studier i modern språkvetenskap* 16, 1948. Für *Ross* hat Gösta Holm neuerdings eine neue Deutung vorgelegt (in *Festskrift till Ottar Grønvik*, Oslo 1991).

Der neue Kluge ist in der Tat neu. Man muß allerdings mit Lars Hermodsson bedauern, daß die für Friedrich Kluge so charakteristischen wortgeschichtlichen Aspekte zu kurz gekommen sind.¹ Für den germanistischen

Betrieb empfiehlt sich daher in erster Linie Paul-Henne. Aber auch Kluge-Seebold gehört zweifellos in die Handbibliothek aller an der Sprache im Sinne Lessings interessierten Wortgrübler und Wortgrüblerinnen.

Gustav Korlén

1. Siehe die eingehende Besprechung in *Studia neophilologica* 63 (1991), S. 223 ff., dazu auch seine weiterführenden "Etymologischen Marginalien" in Jahrg. 64 (1992), S. 89 ff.

Walter Schönau, **Einführung in die psychoanalytische Literaturwissenschaft**. Sammlung Metzler, 259. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1991. 235 S. ISBN 3-476-10259-9. DM 29.80.

Wie Walter Schönau im Vorwort zu seiner *Einführung in die psychoanalytische Literaturwissenschaft* feststellt, fehlt es zum Thema "Literatur und Psychoanalyse" keineswegs an wissenschaftlichen Publikationen; eine 1989 erschienene Bibliographie verzeichnet 2411 Titel aus den Jahren 1945-1987, davon 1292 zu einzelnen Autoren. Psychoanalytische Aspekte bei der Analyse von Autoren, Texten und Lesern sind in der Literaturwissenschaft also hochaktuell.

Schönau's Einführung ist in zwei Hauptteile gegliedert. Der erste, systematische Teil gibt einen Überblick über die verschiedenen psychoanalytischen Ansätze im Bereich des literarischen Schaffensprozesses, der Rezeptionstheorie und der psychoanalytischen Interpretation literarischer Werke. Der zweite, historische Hauptteil ist nach Nationalitäten gegliedert und informiert kurz über die psychoanalytische Literaturwissenschaft in Deutschland, Frankreich, den USA und Großbritannien. Zu jedem Abschnitt gibt es ausführliche Literaturhinweise.

Warum ist der Widerstand gegen die psychoanalytische Literaturwissenschaft eigentlich so groß (gewesen)? Bei Schönau finden sich einige Erklärungen, die sich auf folgende Weise systematisieren lassen: Viele ältere Analysen waren durch monokausale Erklärungen geprägt; Schaffen und Neurose wurden häufig gleichgesetzt, was zu einer Pathologisierung des künstlerischen Schaffens führte; auf literarische Traditionen und Konventionen wurde keine Rücksicht genommen, überhaupt interessierte man sich wenig für Fragen der literarischen Form; zudem wurden die Texte unabhängig von ihrem historischen Kontext interpretiert. (Das schönste Beispiel für diese Vorgehensweisen ist der parodistische Aufsatz "A.A. Milne's Honey-Balloon-Pit-Gun-Tail-Bathtubcomplex" vom fiktiven Psychoanalytiker Karl Anschauung, M.D., in Frederick C. Crews *The Pooh Perplex* (1965); er wird zur Lektüre empfohlen!)

Im Gegensatz zur psychoanalytischen Literaturwissenschaft der erwähnten Art betont Schönau die Offenheit und die versuchsweise Annäherung

an Texte, Autoren und Leser, die die neueren psychoanalytisch orientierten Untersuchungen prägten. Bezüglich des literarischen Schaffensprozesses zeigten neuere Arbeiten beispielsweise, "wie die kreativen Fähigkeiten niemals monokausal auf eine bestimmte Eigenschaft oder Erfahrung zurückgeführt werden können" (29). Statt dessen handelte es sich hier um eine komplexe Vermittlung vieler entwicklungspsychologischer Momente sowohl ödipaler als auch prä-ödipaler Art. Was die Textinterpretation betrifft, hebt Schönau hervor, wie wichtig eine psychosozialgeschichtliche Betrachtungsweise sei. Der Künstler sei ein Kind seiner Zeit und mithin von soziokulturellen Faktoren abhängig. Eine psychoanalytische Interpretation könne und dürfe deswegen nicht ahistorisch verfahren; sie müsse außerdem auf historische literarische Formen und Gattungskonventionen Rücksicht nehmen.

Die psychoanalytische Literaturbetrachtung ist aber nicht nur autor- und textorientiert, sie kann auch Fragen der literarischen Rezeption beleuchten. In einer kurzen Erörterung von Heines "Loreley" (43-45) diskutiert Schönau, woher die große Beliebtheit dieses bekanntesten deutschen Gedichtes stammt. Wahrscheinlich hätten nicht alle Leser ähnliche unglückliche Erfahrungen gemacht wie der Schiffer im Gedicht und der Dichter Heine in seiner unerwiderten Liebe zu seiner Nichte Amalie. Dagegen erkenne jeder männliche Leser in diesem Gedicht die unvermeidlichen Enttäuschungen der ödipalen Phase. Den nicht psychoanalytisch orientierten Literaturforscher überzeugt Schönau's "Loreley"-Interpretation wahrscheinlich nicht; es fragt sich nur, ob es eine bessere Erklärung für die außerordentliche Beliebtheit dieses Gedichtes gibt.

Die weitere Frage, die sich hier sofort anschließt, ist natürlich, wie Leserinnen dann auf Heines "Loreley" reagieren, wenn dieses Gedicht von den ödipalen Enttäuschungen jedes männlichen Lesers handelt. Darauf geht Schönau jedoch nicht ein. Obwohl psychologische und psychoanalytische Aspekte in der feministischen Literaturwissenschaft eine dominierende Rolle spielen, wird sie von Schönau recht stiefmütterlich, auf nur fünf Seiten abgehandelt, wobei der Schwerpunkt auf Julia Kristeva liegt.

Den systematischen Teil in Schönau's Einführung muß man als gelungen betrachten, selbst wenn man darüber diskutieren kann, wo die Schwerpunkte einer solchen Darstellung liegen sollen. Dieser Teil ist umsichtig und informativ und gibt einen guten Überblick über wichtige Ergebnisse der psychoanalytischen Literaturwissenschaft. (Eine Schwäche ist freilich, daß Schönau die zentrale Kategorie "Geschlecht" hier kaum beachtet.) Der historische Hauptteil, der zum großen Teil aus kurzen Präsentationen von einzelnen Forschern besteht, wiederholt sich in einigen Fällen. Ausführliche Übersichten über die Forschungslage in den verschiedenen Ländern wären für den Leser sicherlich nützlicher gewesen. Hervorzuheben ist schließlich, und hierin liegt ja eine der wichtigsten Funktionen eines Metzlerbändchens, daß sowohl der systematische als auch der historische

Hauptteil ihre Aufgaben als bibliographische Informationsquellen hervorragend erfüllen.

Bo Andersson

Karlheinz Rossbacher, Literatur und Liberalismus. Zur Kultur der Ringstraßenzeit in Wien. Wien: J&V Edition – Dachs Verlag, 1992. ISBN 3-224-16011-X.

Wer über die Wiener Kultur der Jahrhundertwende schreibt, darf hoffen, daß deren Glanzlichter auch zurückstrahlen auf den, der schreibend sie illuminiert. Anders verhält es sich mit dem Thema, das der Salzburger Literaturwissenschaftler Karlheinz Rossbacher in diesem voluminösen Buch behandelt: Die Ära des Liberalismus, die in den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts beginnt und bis zur Jahrhundertwende reicht, die Zeit also zwischen Grillparzer und Stifter einerseits sowie Hofmannsthal und Schnitzler andererseits gilt allgemein, jedenfalls sofern der Blick auf die Literaturgeschichte fällt, als wenig lebendig oder sogar als öde; einen Ferstel oder einen Makart hat es auf dem literarischen Sektor im Wien der Ringstraßenzeit nicht gegeben.

Immerhin: Marie von Ebner-Eschenbach, Ferdinand von Saar und Ludwig Anzengruber. Ihre Werke stellt Rossbacher in den Mittelpunkt seiner Untersuchung; von ihren Fragestellungen geht er aus, ihren Antworten auf die Themen der Epoche geht er nach, mit ihren Anliegen und Leistungen konfrontiert er schließlich das gesamte Umfeld: den Geist der Gründerzeit, mit dem sie, was sie auszeichnet, wenig gemeinsam haben.

Die Methode: zunächst die herausragenden literarischen Werke zu betrachten und ihre weltabbildenden oder weltentwerfenden Qualitäten zu studieren und erst anschließend weitere zeitgenössische Arbeiten und endlich den gesamten historischen Kontext zu beleuchten, diese Methode hat viele Vorzüge. Die zentralen Fragen werden nicht vorformuliert, sondern aufgefunden, Querverbindungen zwischen den Texten und zu anderen Künsten werden anschaulich, Geschmackspräferenzen der Zeit und spätere Werturteile werden nachvollziehbar. Nachvollziehbar wird vor allem auch, was auf den ersten Blick heute kaum mehr zu verstehen ist. Beispielsweise, daß Adolf Wilbrandts *Arria und Messalina* das sensationellste Theaterereignis der Ära gewesen ist; daß der Arbeiterführer Victor Adler ausgerechnet die Aristokratin Marie von Ebner-Eschenbach eingeladen hat, im Literaturteil der "Arbeiter-Zeitung" mitzuwirken; noch vieles andere mehr.

Es ist die Zeit der *Fledermaus*. Daß die Aufforderung, alles zu vergessen, was nicht zu ändern ist, auch eine Rückseite hat, das wird nicht nur in den Werken der drei Kernautoren thematisiert; das zeigen z.B. auch die *Lieder einer Verlorenen* von Ada Christen. Zahllose Feuilletons, u.a. von Friedrich Schögl und Ferdinand Kürnberger, entziehen der blinden Verherrlichung der Zeit den Boden. Salomon Hermann Mosenthals *Deborah*,

eines der populärsten Stücke des Jahrhunderts, plädiert für die Versöhnung von Christen und Juden im Zeichen einer neuen Religion der Menschenliebe.

In diesem Buch kommt die pittoreske Vielfalt des kulturellen Lebens der Ringstraßenzeit mit allen Licht- und Schattenseiten zum Vorschein. Die Produktions- und Rezeptionsvoraussetzungen, die Hauptgeschäfte der Autorinnen und Autoren, ihre Bindungen und ihre Anstrengungen, sich daraus zu lösen: alle Facetten des Literaturbetriebs werden von Rossbacher miteinbezogen. Ebenso alle zeittypischen Streitfragen und Kontroversen, um die soziale und die nationale Frage, die Fortschrittsideologie, die Rolle der Kirche, die Eskalation des Antisemitismus, die Frauenbewegung. Rossbacher läßt immer wieder nebenbei die sogenannten Unbedeutenden zu Wort kommen; den wirklich bedeutsamen und noch immer lesbaren Werken aber widmet er ausführliche und umsichtige und im übrigen durchwegs fulminant formulierte Analysen.

Eine umfassende Darstellung der Kultur der Liberalen in der Peripherie steht noch immer aus. Aber die Literatur der liberalen Ära in Wien ist in diesem Handbuch wiederentdeckt und aufgehoben.

Johann Holzner

Dinesen, Ruth. Nelly Sachs: Eine Biographie. Aus dem Dänischen von Gabriele Gerecke. Frankfurt/M: Suhrkamp, 1992. 392 S.

Mit einer Biographie über Nelly Sachs (1891-1970) hat sich Ruth Dinesen keiner leichten Aufgabe angenommen. Zu den Zerstörungen der NS-Jahre, die jeder Biographie schwere Hindernisse in den Weg legen, kommt auch noch, daß Nelly Sachs ihre private Sphäre besonders hartnäckig vor der Öffentlichkeit verteidigte.

Um die Materiallücken auszufüllen, greift Dinesen weitgehend zu den Werken. Einsichten in die Kindheit findet sie in einem der weniger bekannten, nämlich *Chelion, eine Kindheit* (Erzählung, 1930-37). Das Leitwort dieser Kindheit ist die Einsamkeit, eine Einsamkeit, die Nelly Sachs nie verlassen hat und die sich früh und oft als Todessehnsucht äußerte.

Eine unglückliche Liebe im 17. Lebensjahr bestätigt die frühe Neigung zur Resignation. Nur die Überzeugung von der dichterischen Sendung und deren unlöslicher Verbindung mit dem Leiden rettet das Mädchen vor dem Tod durch Essensverweigerung.

Schon als 18-jährige hatte sich also Nelly Sachs die Rolle der Dichterin im Zeichen des Leidens und der Unterwerfung gewählt. Mit den Verfolgungen der NS-Zeit wird dann die erwachsene Frau, die sich immer als Deutsche gefühlt hatte, genötigt, sich mit einer anderen, ihr aufgezwungenen Rolle auseinanderzusetzen: der der Jüdin. Die Spannung zwischen den zwei Identitäten, der der deutschen Dichterin und der der Jüdin, bildet den Grund

für den reifen Stil.

Nach der 1940 im letzten Augenblick erfolgten Flucht nach Stockholm findet Nelly Sachs bei Martin Buber die vorläufige Lösung dieser Spannung. In den von Buber gesammelten *Chassidischen Büchern* (1928) hat sie eine weitgehende Bestätigung ihrer eigenen Anschauungen gefunden, was ihr ein "uneingeschränktes Bekenntnis zum Volk Israel" (S. 143) ermöglichte; denn hier sieht Buber als das eigentlich Jüdische die "Erkenntnis, daß das Verhältnis zwischen... Gott und seiner Schöpfung sprachlicher Art ist". (S. 140) Später wird dieses Gefühl der Gemeinschaft auf alle Verfolgten ausgeweitet werden, und Nelly Sachs wird sich entschieden dagegen wehren, als eine "nur" jüdische Dichterin angesehen zu werden.

Die entbehrungsvollen Jahre nach der Flucht beschreibt Dinesen unter dem Aspekt verschiedener Freundschaften, vor allem der zum Komponisten Moses Pergament und seiner Frau Ilse. Nelly Sachs hat sich auch bemüht, Verknüpfungen zwischen der schwedischen und der deutschen Nachkriegsdichtung zu fördern. Zu einigen schwedischen Dichtern wie Johannes Edfelt, Erik Lindegren und Gunnar Ekelöf wurden auch persönliche Kontakte aufgenommen.

Zu diesen etwa gleichaltrigen Dichterkollegen kamen auch einige "jüngere Brüder" der folgenden Generation. Hans Magnus Enzensberger blieb eine wichtige Stütze für die ältere Dichterin in den letzten zwölf Jahren ihres Lebens. Bei Peter Hamm – und teilweise auch bei Paul Celan – waren die Rollen umgekehrt.

Die Enttäuschungen, mit denen diese zwei Freundschaften und auch die zu Moses Pergament endeten, haben, unter viel anderem, zu der zunehmenden Verfolgungsangst beigetragen, die Aufenthalte in Heilanstalten mehrmals nötig machte. Trotz der ab 1957 zunehmenden Huldigungen, die 1966 in dem Nobelpreis gipfelten, kam ihr der Tod am 12. Mai 1970 als Erlöser.

Wer dieses Buch gelesen hat, hat nicht das Gefühl, dem Menschen Nelly Sachs unter die Haut gekommen zu sein; ein solches Buch wird wahrscheinlich nie geschrieben werden.

Obwohl es als Biographie bezeichnet wird, bietet Dinesens Buch vor allem eine gute Einführung in das oft schwer zugängliche Werk Nelly Sachs. Eine gelegentliche Unübersichtlichkeit wäre bei den komplizierten Beziehungen, die hier erhellt werden, schwer zu vermeiden gewesen.

Donna Robinson

Viktigt redaktionsmeddelande på sid. 232

Important message from the editors on page 232

Zehn neue Gedichte deutschsprachiger Autor (inn) en. Herausgeber: Axel Kutsch. Autoreninitiative Köln (AIK) 1993, DM 30,-

„Land, ich fasse deine Nähe nicht...“ Gedanken zu Deutschland. Lyrik und Prosa. Herausgeber im Auftrag des Autorenverbandes e.V.: Undine Materni, Katrina Moschner, Holger Regber. GALREV Berlin 1993, DM 18,-

Wie fühlt man in Deutschland Ost und Deutschland West?

Folgte man den Presseberichten, ließe sich auf eine solche Frage nur mit polaren Ausschließlichkeiten antworten, von wenigen Ausnahmen abgesehen. Besser beraten war da schon die Anthologie *Zehn. Neue Gedichte deutschsprachiger Autoren*; es war zudem ein Jubiläumsband: Zehn Lyrikbände erschienen in den vergangenen zehn Jahren, getragen von der Autoreninitiative Köln, herausgegeben von Axel Kutsch. Lyrik wurde zur attraktiven Buchserie und widersprach damit den meisten Verlagsaussagen.

Bekannte und unbekannte Dichter beschreiben ihre Befindlichkeiten, nicht nach Ost und West geschieden, sondern nach dem Prinzip der Windrose geordnet: Günter Kunert ist beim Norden zu finden; Hans Magnus Enzensberger, Yaak Karsunke, Lutz Rathenow und Lutz Reichelt – ein begabter neuer Mann mit alten Erfahrungen – stehen u.a. für den Osten, Karl Krolow für den Süden zum Beispiel und – um wenigstens aus dieser größten Gruppe einen Namen zu nennen – Ingeborg Drews für den Westen.

So unterschiedlich die Texte auch sind, - von der territorialen Gliederung werden sie nicht zusammengehalten und sollen es auch nicht, ein Grundgefühl bestimmt die Texte, die Generationen überlagernd: Es ist das Gefühl großer Enttäuschung und kaum noch überbietbarer Desillusionierung, durchweg artikuliert bei den Dichtern des Ostens: „Großes/sollte sich ereignen.“ ist der Schlußvers in „Herbstgedanken“ von Sabine Kleinert, die erstmals in einer solchen Veröffentlichung zu finden ist. Bei dem genannten Lutz Reichelt heißt es in „Festival“, daß sich die Feste zwar geändert hätten, aber Reichelts lyrisches Subjekt war ausgeschlossen und ist es nun erneut: „Und wird zu immer neuem Fest gerufen/ich/werde nicht.“ Der Trauer über die zerstörten Erwartungen, der Enttäuschung über den immer größer werdenden Verlust des Menschlichen folgt aber auch die Sorge um eine wieder entstandene Gegenwart, die man vergangen glaubte. Im Gedicht „Versöhnung“ von Matthias Schmidt, dem Süden zugeordnet, wird dabei die schlimmstmögliche Wendung erreicht: „Nachdem den Russen ihre/Kommunistische Partei verboten wurde/können wir ihnen ja verzeihen/daß wir sie damals dezimiert haben.“

Freude oder eine richtige Hoffnung, die auch das Zeichen ihrer Erfüllung trägt, finden sich in den zahlreichen Gedichten nicht. Reste davon sind allenfalls bei sehr jungen Dichtern zu finden, die bereits frühzeitig ihre „Stille“ suchen (Christiane Haas), oder bei den alten, die sich in den

„Turm“ zurückziehen wollen, um nicht vieles nochmals zu erleben, wovon Dichtung schon einmal eindringlich warnte, erfolglos wie man weiß. Elisabeth Borchers sieht sich dem späten Hölderlin nahe, an dessen „Turm“ stehend, und selbst geringste Hoffnung enttäuscht: „Nichtsahnend gehst du darauf zu/Als wäre das Dunkel erleuchtet.“ – Bei den Lichteindrücken der Dichtungen dominiert die Nacht, das Dunkel, das Schwarze; selbst „das Aussterben will gelernt sein“ (Hans Magnus Enzensberger). – Das alles ist keineswegs pessimistisch, sondern in einem sehr populären Sinne realistisch. Die Sammlung will Hilfe geben, sich in Widrigkeiten zu orientieren und Wege zu finden. Daß dabei viel Leid beschrieben wird, ist nicht die Schuld der Lyrik. Und es ist auffallend, daß in der Kette mythischer Gestalten jener Sisyphos wieder mehrfach beschworen wird, der sich am Ende der DDR-Literatur und der DDR geradezu inflationär oft als Identifikationsgestalt anbot, leidend und „rückgratlos“ (Thomas Seeger). Er war das Sinnbild des Leides in Dauer; er scheint es geblieben zu sein.

Wo ähnliche Übersichten versucht wurden, kam es zu ähnlichen Ergebnissen. Eigentlich hatte der Autorenverband e.V., eine Vereinigung ostdeutscher Dichter, die sozialen Veränderungen nach der „Wende“ in poetischen Texten erfassen wollen. Daraus wurde eine Anthologie, in der sich gesamtdeutsche Befindlichkeiten niederschlugen, denn auch zahlreiche Poeten aus den alten Bundesländern beteiligten sich. Und: Zwischen den Texten aus Ost und West ist kaum ein Unterschied auszumachen. Die sozialen Erfahrungen, die ins dichterische Wort gebracht wurden, sind geprägt von Arbeitslosigkeit, vom Ausgestoßensein, von Ausländerfeindlichkeit, von Verachtung für „Randgruppen“ wie Huren und Linke (die sich sonst gut gebrauchen lassen, für verklemmte Potenz und als unveräußerliches Feindbild).

Aber auch hier klingt Gefährlicheres an: Der Ich-Erzähler des Theologen Friedrich Grothjahn meint, die Neonazis fühlen sich „zu gut verstanden in unserer Gesellschaft“, und vernimmt viele Zustimmung aus anderen Texten. Kurt Küther schließlich, bekannt aus der Dortmunder Gruppe 61 und dem Werkkreis Literatur der Arbeitswelt, faßt in kargen, aber eindringlichen Variationen von „Wir sind das Volk“ den Vorgang zusammen: „Wir, das Volk, sind.“ Es ist die resignative Feststellung einer zusammengebrochenen Erwartung, nur noch hinfalliger Rest des einstigen Anspruchs auf Selbstbestimmung, wie ihn Descartes formulierte: „Ich denke, also bin ich.“ Tiefe Enttäuschung ist auch hier das Charakteristikum der meisten Texte, „keine Arbeit, kein Ziel, kein Sinn, kein Leben“ (Peter Herrlein „Wut auf Leben“) und das, obwohl man „in Leipzig dabei“ war.

Pessimismus ist auch in dieser Prosa und diesen Gedichten nicht das Thema, vielmehr wird in den Texten ein, gegenwärtig nur gedankliches, Aufbegehren deutlich, das sich aus Wut speist, unberechenbar scheint und vor allem ständig wächst, Folgen der immer neuen Erniedrigung, die der Alltag für die meisten der Beiträger bereit hält. Lutz Reichelts scharfe Satire

"Die seltsame Frohnatur Traugott Berschtenbinder" bietet die Lösung, die Maske des "unentwegten Grinsers", mit der man wenigstens in der Werbung besteht. Natürlich kann das nicht von Dauer sein, übrig bleibt ein Leidensgesicht, das erneut vermarktet wird, als "Zierde eines jeden Bestattungsinstituts". Reichelts Traugott hat den Charakter der Zeit erfaßt, "in der eine Leidensmiene gar noch Rendite abwirft". Noch aggressiver ist *Hans Dietmar Sievers*; er war in der "Wende" mit dem Buch *Sonntagsland* angetreten, das kurz zuvor noch als oppositionelle Literatur gelten konnte, im bananenhungrigen Aufbruch aber schnell seine Bedeutung verlor. Sein an Volker Braun geschulter Text "Lied, aus dem fahrenden Wendezug singen" ist eine Auflistung von Versäumnissen aus dem Herbst 1989 und danach. Das Ergebnis ist bitter, weil schon zu sehen ist, wie an die Stelle des Erhofften die Verklärung des Vergangenen zu treten beginnt. Sievers will, wie auch andere, hier warnend wirken.

Aber wann hätten in Deutschland schon einmal die Warnungen der Dichter wirksam Gehör gefunden. Das wohl ist die einzige geschichtliche Erfahrung, die angenommen wird.

Rüdiger Bernhardt

Hans-Joachim Maaz, Die Entrüstung. Deutschland, Deutschland. Stasi, Schuld und Sündenbock. Argon Verlag GmbH, Berlin 1992. ISBN 3-87024-713-4.

Wir haben vor Freude geweint, als die Mauer fiel, schrieben mir schwedische Freunde. Wem ging es nicht ähnlich an jenem 9. November 1989? Noch sind die Bilder nah und stehen in einem unwirklichen, traurig machenden Kontrast zu wesentlichen bisherigen Ergebnissen der deutschen Vereinigung.

Auch Hans-Joachim Maaz, Chefarzt der Psychotherapeutischen Klinik im Evangelischen Diakoniewerk Halle und Autor des Bestsellers *'Der Gefühlsstau – Ein Psychogramm der DDR'* (1990) erinnert in vorliegendem Buch an die nahen und doch schon so fernen Bilder, die die Schauer der glückseligen Erregung in Ost und West festhielten:

"Als mit der Mauer aus Beton – dem Symbol des eingemauerten und verpanzerten Lebens – auch die seelischen Barrieren schmolzen, praktisch die 'Eisenringe' um unsere Herzen für kurze Stunden barsten und wir uns weinend in den Armen lagen, da war uns Deutschen etwas ganz Seltenes passiert: Wir hatten unsere emotionale Kontrolle verloren! Uns Ostdeutschen hätte man ja die Tränen nach dem langen Darben im 'Gefängnis' als Entschuldigung für soviel schmerzliche Freude ja noch gelten lassen, wieso kam es aber bei so vielen Westdeutschen zu einer vergleichbaren Inkontinenz der Gefühle? Ich meine, weil sie eben auch voller Sehnsucht nach einem anderen Leben und unverstelltem Dasein sind – wie es in der Vereinigungsnacht wider alle Vernunft eben auch aus ihnen herausbrach. Die so

Erfolgreichen, Souveränen und Cleveren, die 'Sieger' der Geschichte, zeigten plötzlich auch 'Nerven' und 'Schwäche' – das unfaßbare Ereignis des Mauerfalls machte dies möglich... So unerwartet-unvorbereitet wurden die Menschen davon überrascht, daß eben auch Gesten passieren und Gefühle durchbrechen konnten, die sonst sorgfältig unter Kontrolle gehalten werden, vor allem mit der Maske von Tüchtigkeit und Erfolg oder von Gehorsam, Disziplin und Ordnung" (S. 49 – alle folgende Seitenangaben beziehen sich auf vorliegendes Buch).

Wie und wann wandelten sich Aufbruchs- und Freudenstimmung zu Frust und Fremdheit? Maaz weist die gängige Metapher von der "Mauer in den Köpfen" als modische Phrase zurück, deren anfangs noch vorhandener Gehalt nie zu realpolitischen Konsequenzen führte. Er vermißt ein wirkliches Verständnis der vereinten Deutschen füreinander, was "Zuhören, Einfühlen, Akzeptieren und Tolerieren von Verschiedenheiten voraussetzen würde" (S. 12), um verstehen und relativieren zu lernen. Eine Kultur des Streits kommt nicht vor, denn ein Streit im oben genannten Sinne findet erst gar nicht statt. Statt Räumen für Erkenntnis, Schuld, Reue und Vergebung öffneten sich Räume für neue Schuldzuweisungen und eine gnadenlose Sündenbockjagd, angeheizt vom sensationslüsternen Interesse der Medien und einer Politik der Markthörigkeit und Machtsicherung.

Während diese Häufung von Invektiven polemisch gestylt und wie ein Rundum-Räsonieren erscheint, läßt die sinnfällige Darstellung des ausgeführten Einzelbeispiels selten etwas zu wünschen übrig. Maaz überzeugt auf seiner Reise durch die deutsche Seele und die gegenwärtigen politischen Verhältnisse immer dann, wenn nicht der Wunsch nach Verallgemeinerung oder das Quod erat demonstrandum sein Schreiben bestimmt (wie z. B. in den Abschnitten zu dem umstrittenen SPD-Ministerpräsidenten in Brandenburg, Stolpe), sondern er sich in den einzelnen Fall einlebt und dann behutsam Schlüsse zieht. Dafür ein Beispiel: Maaz beschreibt seine Reaktionen während einer Talkshow, zu der der von Biermann als "Sascha Arschloch" bezeichnete Schriftsteller und Stasi-IM Sascha Anderson geladen war. Die Veranstaltung wurde zur "unerträglichen Vorführung", bei der der Zuschauer schließlich "auf die Seite des Täters" geriet (S. 145). Wie das? Laut Maaz konnte die vorurteilshafte, sensationsgeile und zur Einfühlung unfähige westdeutsche Moderatorin ihre eigene Betroffenheit nicht spüren und schlug sie dem offenkundig Schuldigen um die Ohren. Sie agierte unbeeindruckt von Gefühlen. Ihre moralische Entrüstung

"konnte überhaupt nicht greifen, weil sie nichts von der gewöhnlichen Bedürftigkeit, der umfassenden Unsicherheit und sehnsüchtigen Abhängigkeit begreifen will, die autoritär entfremdete Menschen plagt... Sie könnte sich in ihm spiegeln, statt ihn zu jagen" (S. 145).

Die Klage von Maaz über "jämmerlich entwürdigende Verhältnisse, hier wie dort" (S. 146) wird in solchen Textpartien glaubhaft und verständlich.

Im Fall "Besserwessi und Jammerossi" hilft das Klagen jedoch nicht weiter. Der Autor der "Entrüstung" weist nach, wie über 40 Jahre lang grundverschiedene Sozialisationen in Ost und West nahezu konträre Charaktereigenschaften und Verhaltensweisen produzierten. Nach seiner Theorie sind die aggressiven Schimpfworte Ausdruck einer Bekämpfung von Eigenschaften, die man selbst nicht ausleben durfte und deshalb am jeweils anderen abwertet. So denunzierte der "Ossi" im "Besserwessi" seine eigene Ich-Schwäche, Einschüchterung und Gehemtheit, zu der ihn das Leben in der DDR nötigte. Selbstbewußtsein und Souveränität wurden zum politischen Wagnis, das viele im Osten nicht eingingen. Der eigene Mangel, von vielen erst nach der Wende wieder schmerzhaft empfunden, wird nun am selbstbewußten (und zuweilen auch selbstherrlichen!) Westdeutschen kritisiert. Es ist ein Vorzug des Buches, daß Maaz neben der psychologischen immer auch die politische und soziale Ebene zu berücksichtigen versucht:

"Durch die Art und Weise des Beitritts der ostdeutschen Länder mit der bloßen Übernahme aller westdeutschen Strukturen bekommt diese Überheblichkeit auch einen ganz real-existenten Drive, denn es geht eben wirklich um Macht und Einfluß, um Posten und Profit, um Immobilien und Grund und Boden. Wer die irrwitzige Formel 'Rückgabe vor Entschädigung' zu Recht erklärt, schafft aus einer saudummen Borniertheit neues Unrecht – als wenn sich Geschichte, auch DDR-Geschichte, einfach ausradieren ließe" (S. 139).

Für den "Jammerossi" wird dem "Besserwessi" Vergleichbares konstatiert: Damit bekämpfe der Westdeutsche jene Eigenschaften, die er selbst unterdrücken lernen mußte, weil sie für den "Markt" nicht taugen und den Marktwert schmälern: Schwäche, Unsicherheit, Abhängigkeit und Ohnmacht. Mit der Beschimpfung soll die Sehnsucht nach einem entspannteren und passiveren Leben gebannt werden, das der "Wartesaal" DDR, im Verhältnis zu Westdeutschland gesehen, erzeugt. Somit bedingen sich "Besserwessi" und "Jammerossi" gegenseitig. Sie werden erst dann verschwinden, wenn nicht mehr in Kategorien von Über- und Unterlegenheit gedacht wird.

Bei der Verwendung vorliegenden Buches als Pflichtlektüre im Fach "kontrastiv kulturkunskap" für Teilnehmer der Übersetzer Ausbildung am Germanistischen Institut der Universität Stockholm erwiesen sich einige von Maaz aufgeworfene Probleme als echter Zündstoff, so seine Ausführungen zu "Besserwessi und Jammerossi" und die Wertung des Mauerfalls "nahezu als Akt von 'Psychokinese'" (s. 56). Das Buch ebnete Wege zum besseren Verständnis der gerade auch für Ausländer schwierigen deutschen Schuldproblematik. Gleichzeitig stießen die "nachtschwarze Sicht des Autors" (ein Teilnehmer) und das von mehreren Studenten bemängelte "Fehlen von Hoffnungspunkten" auf recht rigoros geäußerte Ablehnung. Ursachen dafür allein in Maaz' Text zu suchen erscheint weder sinnvoll noch legitim, weiß der Autor doch um seinen "bitteren Sarkasmus" (S. 84) bei der Beschreibung deutscher Zustände, die das Buch nur allzu präzise und sensi-

bel widerspiegelt. Aber gerade hier liegt der Grund für die Ablehnung. Schwedische Mentalität verweigert sich einem Auftürmen von Konflikten. Nicht nur, daß dies dem Suchen und Finden häufig pragmatischer Lösungen im Wege steht. Im Labyrinth der Konflikte, Katastrophen und Kriege verliert sich die Hoffnung, selbst noch etwas bewirken zu können – ein eigentlich allgemeinemenschliches Phänomen (Goethe: "Glücklicherweise kann ein Mensch nur einen gewissen Grad des Unglücks fassen; was darüber hinausgeht, vernichtet ihn oder läßt ihn gleichgültig."). Doch seine Folgen sind in der schwedischen und der deutschen Gesellschaft keineswegs gleich. Teilnehmer des erwähnten Kurses waren erstaunt ob der hohen Zahl von Negativ-Meldungen bei einem Vergleich der deutschen mit der schwedischen Tagespresse, sie waren erschrocken über Lautstärke und Lauheit deutscher TV-Talkshows, bei denen die Lauterkeit auf der Strecke blieb, und überhaupt hinterließ das von Maaz beschriebene "Reizklima, das alle beschäftigt, aber nichts klärt und niemandem hilft" (S. 125) einen schlechten Nachgeschmack. Insofern also reagierten Kursteilnehmer und Buchautor auf dieselben Zustände durchaus ähnlich.

Aber nicht dadurch empfiehlt sich die Lektüre. Hier redet ein Psychologe Klartext, und das tun Psychologen nicht eben häufig. Er setzt ein gut Teil Berufs- und Lebenserfahrung ein, um über Dinge zu sprechen, die ihm selbst schwer genug auf der Seele liegen, und er gibt manchmal zu, keine Lösungen zu haben. Ein Politiker ist er wahrlich nicht, aber er kokettiert auch nicht modisch damit, keiner zu sein. Überhaupt ist ihm Anpassung an gängige Moden fremd. Deshalb redet er uns – wie unmodern! – auch ins Gewissen. Einem Psychologen sollten wir Leser dies verzeihen.

Frank-Michael Kirsch

Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes
XVIIIth World Congress 28–30 March 1994 in Hamburg (Germany)
General Theme: **Fun with Language - Keys to Europe, Gateway to the World**

Topics of papers to Mr. H. Stiller, Fuchsberg 6, D-21217 Seevetal, Germany

(by 10 December 1993)

Congress fee: 75 German marks (further details from Mr. Stiller)

Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik e.V. (GIG)

3. Internationaler Kongress vom 19. bis 23. Juli 1994 in Düsseldorf
Kongress-thema: **BLICKWINKEL** – Konstruktionen und Konstellationen interkultureller Germanistik im Zeitalter der Internationalisierung
Anfragen an Prof. Dr. Alois Wierbacher (Universität Bayreuth) oder Prof. Dr. Georg Stötzel (Universität Düsseldorf).

Redaktionsmeddelande

Vi ber att få tacka våra prenumeranter för visat förtroende under 1993, samtidigt som vi hälsar er välkomna till ett nytt år med *Moderna Språk*. Vi hoppas kunna räkna med att ni prenumererar även under 1994. V.g. använd bifogat inbetalningskort (OBS! LMS-medlemmar sänder in prenumerationsavgiften till LMS-kontot tillsammans med medlemsavgiften). **Glöm inte att ange din adress vid betalning.**

Tack vare visad välvilja från läsekretsen, för vilken vi härmed varmt tackar, har vi även i år kunnat förse våra baltiska och östeuropeiska kollegor med exemplar av tidskriften. Vår insamling för detta ändamål fortsätter. Det behövs en påfyllning av fonden om aktionen skall kunna fortsätta. **Stöd Östeuropaaktionen.**

Prenumerationsavgiften för 1994 är oförändrad, med undantag för bokhandelspriset utanför Sverige, som måste höjas på grund av bankprovisioner. Se omslagets andra sida.

Nr 1/94 blir ett temahäfte om *det samtida dramat*. Det innebär att en stor del av innehållet kommer att ägnas åt detta tema.

A Message from the Editors

We would like to thank our subscribers for their continued support during 1993. We also wish to welcome you to another year with *Moderna Språk*. We hope that you will go on favouring the journal with your subscription. Please pay via our Post Giro Account, Stockholm 55 33 33-6, or direct to our bank account, Skandinaviska Enskilda Banken, account no. 5146 10 126 78. **Please don't forget to state your name and address when making your payment.**

Thanks to generous contributions from our readers, for which we hereby extend our sincere thanks, we have been able to continue sending copies of the journal to institutions and language teachers' associations in Eastern Europe. This campaign will continue so long as there are funds available for it. **Support our colleagues in Eastern Europe.**

The subscription rate for 1994 remains unchanged, apart from booksellers' rate outside Sweden, which has to be increased owing to bank commissions. See 2nd page of cover.

No. 1 1994 will be a special issue on *Contemporary Drama*, which means that a large proportion of the content will deal with this theme.

CONTRIBUTORS

- Bo Andersson Tyska institutionen, Uppsala universitet, S-751 05 Uppsala, Sweden
- Rüdiger Bernhardt Oleanderweg 45, D-06122 Halle, Germany
- Sven Björkman Romanska institutionen, Uppsala universitet, Box 513, S-715 20 Uppsala, Sweden
- Christophe Bord UFR, Etudes de Monde Anglophone, Université de Toulouse le Mirail, 5, allées Antonio-Machado, F-31058 Toulouse Cedex, France
- Julian Cowley Faculty of Humanities, University of Luton, Park Square, Luton LU1 3JU, England
- Olof Eriksson Romanska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Johan Falk Institutionen för spanska och portugisiska, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden
- Johann Holzner Institut für Germanistik, Universität Innsbruck, Am Innrain 52, A-6020 Innsbruck, Austria
- Sergio Infante Institutionen för spanska och portugisiska, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden
- Kadiatu Kanneh School of English and American Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton BN1 9QN, England
- Frank-Michael Kirsch Tyska institutionen, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden
- Gustav Korlén Strandvägen 2B, S-131 41 Nacka, Sweden
- Per Landin Wiebadener Strasse 18, D-14197 Berlin, Germany
- Hans Löfgren Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Mats Mobärg Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Marko Modiano Högskolan i Halmstad, Box 823, S-301 18 Halmstad, Sweden
- Denise deCaires Narain School of African and Asian Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton BN1 9QN, England
- Sölve Ohlander Engelska institutionen Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Jean Renaud UFR de Langues Vivantes Etrangères, Esplanade de la Paix, Université de Caen, F-14032 Caen, France
- Donna Robinson Båthusgatan 15, S-724 81 Västerås, Sweden
- Carol Serrurier UFR, Etudes de Monde Anglophone, Université de Toulouse le Mirail, 5, allées Antonio-Machado, F-31058 Toulouse Cedex, France
- Ulrika Tornberg Lövängsvägen 34, S-756 55 Uppsala, Sweden
- Marie Wellington 904 Marye Street, Fredericksburg, Virginia 22401, USA
- Kerstin Westerlund-Shands Humanistiska institutionen, engelska, Högskolan i Örebro, Box 923, S-701 30 Örebro, Sweden